

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:24

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | A jeśli droga od ciebie będzie za daleka, tak że nie będziesz mógł jej tam zanieść,* gdyż miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg, aby tam umieścić** swoje imię, będzie zbyt odległe od ciebie, gdy JAHWE, twój Bóg, cię pobłogosławi, <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Jeśli miejsce, które wybierze JAHWE dla przebywania tam swego imienia, będzie zbyt odległe, by udać się tam z dziesięciną, a JAHWE, twój Bóg, ci pobłogosławi,                                                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | A jeśli daleka będzie twoja droga i nie będziesz mógł tego tam zanieść, jeśli odległe jest od ciebie to miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg, na mieszkanie dla swego imienia, gdy JAHWE, twój Bóg, będzie cię błogosławić;                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | A jeźliby daleka była droga na cię, żebyś tego tam donieść nie mógł, przeto, że odległe jest tobie ono miejsce, które by obrał Pan, Bóg twój, ku mieszkaniu tam imieniowi swemu, gdyć błogosławić będzie Pan, Bóg twój;                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | A gdy dalsza będzie droga i miejsce, które by obrał JAHWE Bóg twój, i błogosławił ci, a nie będziesz mógł do niego tych wszystkich rzeczy donieść,                                                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Jeśli daleka będzie twoja droga, nie zdołasz tego zanieść, ponieważ daleko będzie miejsce, które sobie obierze Pan, Bóg twój, by tam umieścić swe imię - gdy Pan, Bóg twój, będzie ci błogosławił -                                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Jeśli jednak droga będzie dla ciebie za daleka i nie będziesz mógł jej tam zanieść, gdyż miejsce, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam złożyć swoje imię, będzie zbyt oddalone od ciebie, kiedy Pan, Bóg twój, cię pobłogosławi,                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | A jeśli będzie daleka twoja droga i nie będziesz mógł tego tam zanieść, gdyż będzie to miejsce zbyt oddalone od ciebie, które wybrał JAHWE, twój Bóg, aby tam umieścić swoje Imię, gdy pobłogosławi cię JAHWE, twój Bóg,                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Gdybyś jednak miał zbyt daleko, aby zanieść tę dziesięcinę do miejsca, które wybierze JAHWE, twój Bóg, dla swojego imienia, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił,                                                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Gdybyś jednak miał zbyt długą drogę do odbycia, gdybyś więc nie mógł tego przenieść ze względu na znaczne oddalenie miejsca, które wybrał Jahwe, twój Bóg, aby tam złożyć swe Imię - a Jahwe, twój Bóg, poszczęścił tobie                               |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                 | Jeżeli droga jest za daleka, bo miejsce, które Bóg, twój Bóg, wybrał, aby tam uobecnić Swoje Imię, jest zbyt odległe od ciebie, a Bóg, twój Bóg, pobłogosławił cię [obfitym plonem] i nie uniesiesz go,                                                 |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | Якщо ж далекою буде дорога від тебе, і не зможеш їх принести, бо далеко від тебе місце, яке вибере Господь                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> W 1QDeut a : לשונו .

<sup>2)</sup> umieścić, לשכן את שמו, wg PS: dla przebywania swego imienia, לשכן את שמו .

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Турконяка                 | Бог твій, щоб там прикликати його імя, бо тебе<br>поблагословить Господь Бог твій,                                                                                                                                                               |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Zaś gdyby droga była daleką dla ciebie, tak, że nie mógłbyś<br>tego donieść gdyż pobłogosławił cię WIEKUISTY, twój<br>Bóg a zbyt odległym będzie miejsce, które wybierze<br>WIEKUISTY, twój Bóg, aby położyć tam Swoje Imię;                     |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | ”A gdyby droga była dla ciebie zbyt długa, gdyż nie<br>zdołałbyś tego zanieść, ponieważ miejsce, które wybierze<br>JAHWE, twój Bóg, by tam umieścić swe imię, byłoby dla<br>ciebie zbyt daleko (gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie ci<br>błogosławił), |